

Au vu du contexte sanitaire lié à la propagation du coronavirus, les modalités d'organisation et d'évaluation des unités d'enseignement ont pu, dans différentes situations, être adaptées ; ces éventuelles nouvelles modalités ont été -ou seront- communiquées par les enseignant-es aux étudiant-es.

| | | |
|-----------|-----------------|----|
| 4 crédits | 15.0 h + 30.0 h | Q2 |
|-----------|-----------------|----|

| | |
|---|--|
| Enseignants | Frogneux Cécile (coordinateur) ;Riapolova Marina ; |
| Langue d'enseignement | Français |
| Lieu du cours | Louvain-la-Neuve |
| Préalables | <ul style="list-style-type: none"> - Manier correctement le français ; - Avoir une bonne compréhension (niveau C2) du russe; - Avoir suivi le cours de « Fondements de l'interprétation » (LINTP2000) et de « Techniques d'interprétation consécutive russe > français » (LINTP2360) |
| Thèmes abordés | Questions générales d'actualité et de société. |
| Acquis d'apprentissage | <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.4, 1.5, 2.2, 6.2, 6.4, 8.6</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - transmettre en français de manière cohérente et structurée le message original exprimé en russe ; - développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ; 1 - communiquer de manière à établir un climat de confiance avec les auditeurs, en adoptant le ton et l'attitude appropriés ; - faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communications nouvelles et immédiates ; - faire preuve de concentration, de persévérance et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress ; <p>actualiser ses connaissances linguistiques.</p> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p> |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées. Evaluation certificative en fin de quadrimestre devant un petit jury d'enseignants. Examen oral. |
| Méthodes d'enseignement | En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées. Présentiel en salle d'interprétation avec cabines. |
| Contenu | <p>En s'appuyant sur l'UE LINTP2000 « Fondements de l'interprétation » et sur les acquis en consécutive (LINTP2360) et en traduction à vue (LINTP2260) russe>français, l'UE LINTP2606 permet à l'étudiant de faire ses premiers pas en interprétation simultanée.</p> <p>L'étudiant y apprendra les principes et la technique de l'interprétation simultanée : l'écoute active, la prise de recul par rapport à l'orateur, qui permet d'analyser en profondeur le sens du discours, et d'en dégager l'essentiel, la déverbalisation. L'accent est mis aussi sur la correction de l'expression en langue A en situation de simultanée, la maîtrise de soi, la vivacité d'esprit.</p> <p>Des exercices ciblés permettront à l'étudiant de développer sa flexibilité dans l'expression, les automatismes de transposition du russe au français et d'apprendre petit à petit à faire face aux difficultés particulièrement sensibles en simultanée (chiffres, sigles, etc.)</p> |
| Ressources en ligne | / |

| | |
|------------------------------|---|
| Bibliographie | LEDERER, Marianne : 'La Traduction simultanée : expérience et théorie', Paris, Lettres modernes Minard, 1981. ISBN 978-2-256-90799-9 VAN DAM, Ine-Marie 'Strategies of Simultaneous Interpretation', in GRAN, Laura & DODDS, John. The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation. Udine : Campanotto Editore, 1989, pp. 167-176. |
| Autres infos | / |
| Faculté ou entité en charge: | LSTI |

| Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE) | | | | |
|--|--------|---------|-----------|---|
| Intitulé du programme | Sigle | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage |
| Master [120] en interprétation | INTP2M | 4 | |  |